THÉÂTRALITÉS / SQET

BULLETIN DE LIAISON N° 6 PRINTEMPS-ÉTÉ 1999

EN VUE DE L'AG

Lors de la dernière réunion du bureau exécutif de la société, le 5 mars 1999, vos représentants ont, entre autres, pris connaissance des états financiers 1998 et approuvé les prévisions budgétaires 1999. Ces documents seront distribués lors de l'assemblée générale annuelle à laquelle tous les membres sont chaleureusement invités (voir la convocation ci-contre et la proposition d'ordre du jour en page 8 du présent bulletin).

Le bureau est présentement composé de neuf personnes, et plusieurs d'entre elles y siègent maintenant depuis plus de deux ans, sinon trois... C'est le cas de notre trésorier, Yves Jubinville, et de Dominique Lafon et Rodrigue Villeneuve, conseillers, qui ont tous trois



annoncé leur intention de ne pas briguer un renouvellement de mandat lors des prochaines élections. Quant à Martine Beaulne, elle croit préférable de passer le flambeau du/de la représentant-e du milieu théâtral. Les cinq autres membres du bureau sortant, dont votre serviteur, sont diposés à accepter un nouveau mandat d'une année, si tel est le souhait des membres. Un bulletin de mise en candidature est joint au bulletin. N'hésitez pas à vous en servir ! G. DAVID

Convocation

de tous les membres à l'assemblée générale annuelle le mardi 1er juin à 13 h 30 Maison de la culture Plateau-Mont-Royal

465 Mont-Royal Est Montréal

BIENVENUE À TOUS !

Sommaire

Parutions récentes

QUÉBEC

CLOUTIER, Raymond, *Le beau milieu, Chronique d'une diatribe*, préface de Lise Bissonnette, Montréal, Lanctôt Éditeur, 1999, 144 p.

FÉRAL, Josette, *Trajectoires du Soleil autour d'Ariane Mnouchkine*, Paris, Éditions Théâtrales, 1998, 281 p., ill.

JEU, Cahiers de théâtre, n° 89, dossier "*Don Quichotte* au TNM", 192 p., ill.

Le Théâtre du Rideau Vert , 50 ans à célébrer le théâtre (1949-1999), album-souvenir, Montréal, Leméac Éditeur, 1999, 203 p., ill.

CANADA

Theatre Research in Canada/Recherches théâtrales au Canada, vol. 19, n° 1, Sping/Printemps 1998, 111 p.

À L'ÉTRANGER

ALIVERTI, Maria Ines, *La naissance de l'acteur moderne, L'acteur et son portrait au XVIIIe siècle*, Paris, Gallimard, coll. "Le temps des images", 1998, 249 p., ill.

ERDMAN, Nikolaï, *Le mandat*, pièce présentée et traduite par Jean-Philippe Jaccart, postface de Béatrice Picon-vallin, Lausanne, L'Âge d'Homme, coll. "Théâtre XXe siècle - série Pièces", 1998, 208 p., ill.

MERVANT-ROUX, Marie-Madeleine, *L'assise du théâtre, Pour une étude du spectateur*, Paris, Éditions du CNRS, coll. "Specxtacles, histoire, société", 1998, 265 p., ill.

MEYER-PLANTUREUX, Chantal (dir.), "Bernard Dort, un intellectuel singulier", colloque de Cerisy 1998, *Théâtre/Public*, n° 145, Théâtre de Gennevilliers, Paris, Janvier-Février 1999, 113 p., ill.

VITEZ, Antoine, *Écrits sur le théâtre, 5, Le Monde*, Paris, P.O.L., 1998, 399 p.

* * *

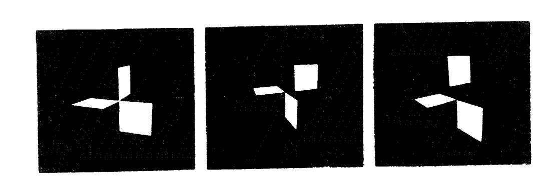
BARROT, Olivier, et Raymond CHIRAT,
Le théâtre de Boulevard. Ciel mon mari !, **Paris, Gallimard, coll. " Découvertes ", 1998.**

Les DÉCOUVERTES GALLIMARD/PARIS-MUSÉES viennent de mettre en circulation un ouvrage sur le Théâtre de Boulevard sous-titré "Ciel mon mari". dans leur volet LITTÉRATURE. L'ouvrage est signé Olivier Barrot, journaliste, et Raymond Chirat, spécialiste du cinéma et du théâtre au XXe siècle. Ce livre décrit les théâtres qui apparaissent sur les boulevards parisiens à partir de 1815, ainsi que des oeuvres dramatiques qui y sont présentées. Ce répertoire représente plus de la moitié de l'activité théâtrale du XIXe et XXe siècles. Le livre est divisé en six parties:

Le premier chapitre présente un survol des Théâtres du "boulevard du crime" (1815-1862), du développement des genres littéraires (drame/mélodrame/vaudeville), et des "vedettes" qui y ont brillé, en particulier Marie Dorval et Frédérick Lemaitre.

Le deuxième chapitre analyse succinctement l'activité théâtrale du Second Empire (1852-1870) en insistant plus particulièrement sur l'oeuvre d' Eugène Labiche et du tournant que prend l'opérette française sous l'impulsion d'Offenbach.

Le troisième chapitre traite du renouvellement de l'écriture de ce théâtre, à partir de 1900 jusqu'aux années quarante. Il passe en revue les pièces satiriques signées entre autres par Maurice Donnay, Tristan Bernard, Courteline, Georges Feydeau, Sacha Guitry, ainsi que le drame bourgeois sous la plume des trois Henry/i, Bataille (1872-1922), Lavedan 1859-1940) et Bernstein (1876-1953), sans oublier Edmond Rostand, Édouard Bourdet et Marcel Pagnol.



Le quatrième chapitre intitulé BOULEVARD: MODE D'EMPLOI porte sur les acteurs de théâtres qui ont été à la base du succès de ce genre théâtral et sur les us et coutumes pratiquées par la société bourgeoise constituant son public inconditionnel: soupers, revues à potins, éditeurs, etc.

Le chapitre cinq consacré au BOULEVARD DE NOTRE TEMPS, fait un rapide survol des grands succès publics du théâtre de la deuxième guerre mondiale à nos jours. On y retrouve Jean Anouilh, Ionesco, Marcel Achard, Marcel Aymé, André Roussin, jusqu'aux derniers auteurs à la mode, Françoise Dorin, Francis Veber.

Enfin, le sixième et dernier chapitre est constitué de témoignages et de documents qui viennent suppléer à cette approche rapide d'une matière trop vaste pour être traitée en 115 pages.

L'ouvrage est présenté comme une accumulation d'oeuvres, d'auteurs et d'événements sans égard à une

suite à la page 3...

quelconque appréciation. La forme et le nombre de pages de cette collection ne permet pas une approche plus analytique et nous confine un peu à une énumération chronologique. Il n'en demeure pas moins que ce qui est fait est juste, clair, pertinent.

L'atout principal de ce livre réside dans la très intéressante iconographie constituée de peintures, de gravures, de dessins, de programmes, de caricatures et de photos — l'image de marque de cette collection. On peut conclure que cet ouvrage "à fleur de matière" peut devenir une bonne entrée en matière pour des néophytes en histoire du théâtre et un début de référence pour ceux qui s'intéressent à ce sujet.

Renée Noiseux Gurik

THEATRUM MUNDI

Gratien Gélinas, 1909-1999

En apprenant le décès de Gratien Gélinas, j'ai pensé au notaire Jean-Baptiste Laframboise qui, au moment de paraître devant Dieu, regrette de n'avoir pas été poète et tient un discours vibrant sur la nécessité, pour les Canadiens français, de vaincre leurs peurs et de réaliser leurs rêves. Le notaire, apparu dans les revues en même temps que le conscrit, assure autant que lui la transition entre les Fridolinades et les pièces qui suivront et trace un programme ambitieux qu'a réalisé Gélinas.



Poète, il l'a été à sa manière qu'un François Hertel jugeait "désespérément peuple"; mais le jésuite Ernest Gagnon, beaucoup plus juste, comprit qu'il peignait ainsi "l'âme du Canada français". Le notaire porte le prénom du saint patron; Tit-Coq, né un 24 juin, en porte le patronyme. La symbolique de l'identité collective est ainsi marquée, fortement et dès le départ d'une œuvre qui reflétera ensuite le parcours idéologique du Québec des années 50 et 60 qui, après les années sombres du duplessisme, traverse sa Révolution tranquille et connaît ensuite une ferveur nationaliste dont certains épisodes sont plus déchirants.

Cette dernière période a sans doute provoqué un tournant dans la carrière de Gélinas : *Hier, les enfants dansaient* (1966) a déçu ceux qui espéraient de sa part un soutien à la cause nationaliste, alors qu'il semblait plutôt s'en dissocier. Mais personne ne saurait nier que ce grand Canadien a été et demeurera le père fondateur du théâtre «québécois», dont *Tit-Coq* constitue en quelque sorte l'acte de naissance. La célèbre photo de la soirée de gala marquant la centième de la pièce, où l'on voit rassemblés tous les plus hauts dignitaires de la société québécoise, montre à l'évidence que ce "p'tit maudit bâtard» avait fait l'unanimité autour de lui, réunissant enfin dans un théâtre le clergé et les hommes politiques aussi bien que le peuple. Plus que *Tit-Coq* cependant,

suite à la page 4 ...

BONNE NOUVELLE !

Cette année, l'AG a lieu à Montréal et la date choisie favorisera, nous l'espérons, votre participation au colloque "Théâtres d'ici vus d'ailleurs" qui se tiendra les 2, 3 et 4 juin, grâce à la collaboration du CÉTUQ et de notre société.

L'augmentation sensible de la subvention du CRSH en 1999 — laquelle vise à favoriser la présence des membres à une rencontre annuelle — permettra de défrayer les coûts de transport de tous les membres en règle, qui proviennent de l'extérieur de la métropole et qui souhaitent assister à l'AG et/ou au colloque. Il leur suffira de présenter un reçu à cet effet pour obtenir un remboursement. En pratique, toutefois, un montant maximal de 100 $ pourra être réclamé, soit pour un titre de transport par autocar (au tarif économique), soit pour les dépenses liées à l'usage d'une voiture privée (au taux suivant : $0,32 /Km).

Y. Jubinville, trésorier

c'est *Bousille et les justes* que la postérité retiendra sans doute comme le chef-d'œuvre de Gélinas. Son œuvre la plus dure, la plus courageuse aussi: ce portrait implacable de l'hypocrisie sociale et religieuse est une authentique tragédie moderne.

Gratien Gélinas est un pionnier qui a su entreprendre, oser, construire. Homme de théâtre dans tous les sens du terme, il a compris que le théâtre devait être soutenu par une institution solide qui, à l'époque où triomphait *Tit-Coq*, n'existait pas encore. Il a donc décidé de lui donner les structures nécessaires et, en créant le Comédie Canadienne, il posait un geste aussi important, symboliquement, que le fut la création de *Tit-Coq*: cet édifice construit à l'époque du burlesque américain résume aujourd'hui toute l'histoire de notre théâtre, en passant par le «Radio-Cité» de Grimaldi et se terminant avec le très institutionnel Théâtre du Nouveau Monde. Le Québec vient de perdre un très grand auteur et un grand bâtisseur.

Jean Cléo GODIN

L'agenda de la recherche

COLLOQUE

"Modes d'approche d'un dictionnaire du théâtre québécois et/ou canadien-français (?)"

Dans le cadre du 67e congrès de l'ACFAS
Le 13 mai 1999, à la salle de théâtre Séraphin Marion, Université d'Ottawa, 135 rue Séraphin-Marion, sous la direction de Dominique Lafon et Tibor Egervari

La production d'un "Dictionnaire du théâtre québécois et/ou canadien-français (?)" est un projet qui non seulement s'inscrit dans un contexte éditorial d'actualité, si l'on en juge par le nombre d'ouvrages de ce type parus récemment, mais aussi dont la nécessité devient, au fil des années, de plus en plus sensible, étant donné le foisonnement, le rayonnement qu'a connus l'activité théâtrale au Québec comme ailleurs au Canada. Ouvrage de référence pour les nombreuses études dont elle fait l'objet, ce Dictionnaire permettrait en outre de rendre compte de l'Histoire théâtrale québécoise et/ou canadienne française qui reste encore à faire. Il s'agit d'un projet à long terme dont l'élaboration ne saurait faire l'économie d'une réflexion préalable et collective. Le colloque a pour but de jeter les bases de cette réflexion autour des axes suivants:

- Quels enseignements peut-on retirer des dictionnaires ou encyclopédies parus dans le champ théâtral (Corvin, Banu, The Oxford Companion to Canadian Theatre, The World Encyclopedia of Contemporary Theatre)?

- Quelles frontières géographiques et méthodologiques fixer?

- Quels rapports un tel outil doit-il entretenir avec les ressources disponibles sur le Web ou sur CD-ROM, du type Mascarille?

- Comment faire la part de la chronique, de type journalistique, de la recension et de l'histoire dans un domaine où l'événement, la représentation, est, pour une part tributaire des circonstances, pour ne pas dire des modes?

<u>Programme:</u>

9h30 à 10h30 Michel Corvin: La problématique d'un dictionnaire de théâtre.

10h30 à 11h30 Émile Zeizig: Historique et présentation de Mascarille.

11h30 à 12h30 Anton Wagner: Éditer une encyclopédie de théâtre (communication en anglais).

DICTIONNAIRE encyclopédique du **Théâtre** A - K





14h30 TABLE RONDE: Les présupposés idéologiques et/ou géographiques. Avec la participation des conférenciers, de Gilbert David et de John Hare. Suivie d'une discussion libre.

16h Lancement du dernier numéro de la revue *Protée*.

d.lafon@videotron.ca
ou à :
tegervari@uottawa.ca

Département de théâtre
Université d'Ottawa, 60 rue Université
C.P. 450, Succ A,
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

COLLOQUE

"THÉÂTRES D'ICI VUS D'AILLEURS"

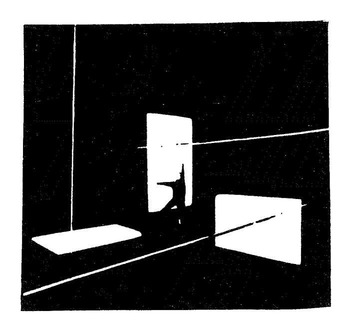
2, 3 et 4 juin 1999

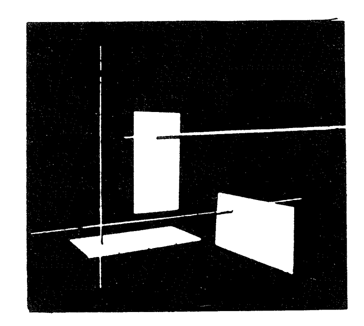
VOIR LE DÉPLIANT CI-JOINT

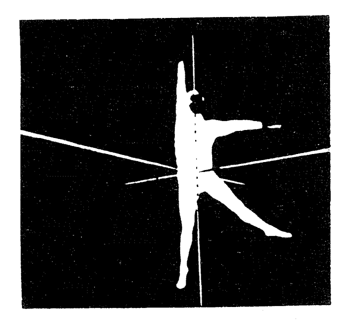
Procès-verbal

de l'assemblée générale du vendredi 29 mai, tenue à compter de 15 h au Studio-théâtre (salle 1270) du pavillon Charles-De-Koninck de l'Université Laval.

Sont présents: Francine Chaîné, Gilles Girard, Irène Perelli-Contos, Christine Borello, Hervé Guay, Irène Roy, Léandre Sahiri, Rémi Tourangeau, André-G. Bourassa, Caroline Garand, Marie-Andrée Brault, Sylvain Pratte, Yves Raymond, André Levasseur, Pascal Riendeau, David J. Wrisley, Renée Noiseux-Gurik, André Ouellet, U. Rowland Taylor, Puma Freytag, Marie-Michèle Lapointe-Cloutier, Dominique Lafon, Joël Beddows, Noële Racine, Jean Laflamme, Michel Vaïs, Leanore Lieblein, Yves Jubinville, Chantal Hébert, Rodrigue Villeneuve, Gilbert David, Élisabeth Couture.







Ordre du jour proposé:

1. Élection d'un(e) président(e) et d'un(e) secrétaire d'assemblée.

2. Adoption de l'ordre du jour.

3. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle du 30 mai 1997.

4. Rapport du président.

5. *L'annuaire théâtral:*
   Bilan et perspectives d'avenir, par Chantal Hébert, directrice de la revue.

6. Budget
   6.1 Adoption des états financiers.
   6.2 Dépôt des prévisions budgétaires 1998.

7. Projet : " *Théâtres d'ici vus d'ailleurs* ", colloque international sur la diffusion et la réception du théâtre québécois à l'étranger (juin 1999).

8. Mandat du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1998-1999.
   - 8.1 Proposition du bureau sortant (voir au verso).
   - 8.2 Proposition des membres.

9. Élection du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1998-1999.
   - 9.1 Nomination d'un(e) président(e) d'élection et de scrutateurs/scrutatrices.
   - 9.2 Appel des mises en candidature.
   - 9.3 Élections.

10. Varia.

11. Levée de l'assemblée.

Déroulement de l'Assemblée:

1. Élection d'un(e) président(e) et d'un(e) secrétaire d'assemblée.

Rodrigue Villeneuve est nommé président d'assemblée sur une proposition de Pascal Riendeau. Francine Chaîné l'appuie.

2. Adoption de l'ordre du jour.

Dominique Lafon propose l'adoption de l'ordre du jour, appuyée par Joël Beddows. La proposition est adoptée à l'unanimité.

...suite du procès-verbal

3. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle du 30 mai 1997.

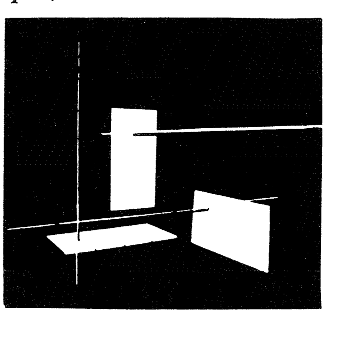
Chantal Hébert propose l'adoption du procès verbal de l'assemblée générale du 30 mai 1997. La proposition est adoptée à l'unanimité.

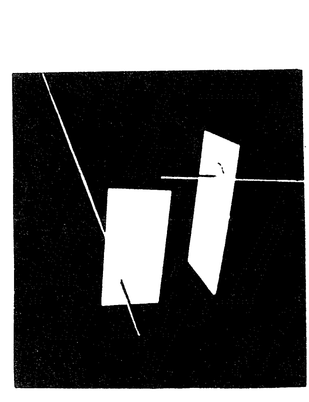
4. Rapport du président.

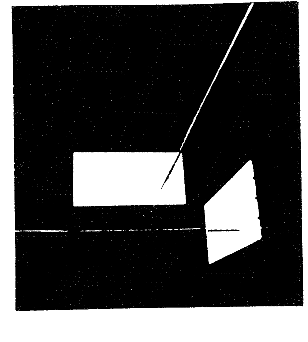
Gilbert David fait la présentation du rapport des activités de l'année. Michel Vaïs propose qu'on recoive le rapport du président. La proposition est appuyée par Pascal Riendeau. La proposition est adoptée à l'unanimité.

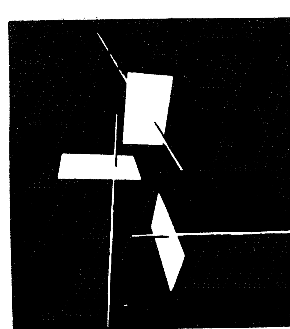
5. *L'annuaire théâtral.*

Chantal Hébert, directrice de la revue, fait un bilan des activités et des perspectives d'avenir. Elle débute son rapport en remerciant les membres du comité de rédaction de L'annuaire théâtral. La parution des trois derniers numéros démontre l'efficacité du travail d'équipe. Chantal Hébert rappelle que L'annuaire théâtral bénéficie du soutien financier du CRELIQ. Chaque numéro coûte environ 3,500 $, la SQET contribue 2,500 $ annuellement et le CRELIQ, la balance. Sur le plan scientifique, l'avenir de la revue est assuré, mais sur le plan administratif, l'avenir est encore sombre. Pour cette raison, Chantal Hébert s'engage à faire une demande au prochain concours du FCAR, mais il faut pour cela que la société compte 200 membres.









André-G. Bourassa propose de recevoir le rapport de Chantal Hébert. Leanore Lieblein appuie la proposition. La proposition est adoptée à l'unanimité. Rodrigue Villeneuve remercie, au nom de tous les membres de la SQET, Gilbert David et Chantal Hébert pour leur contribution à la revue.

6. Budget.

6.1 Adoption des états financiers.

Yves Jubinville rappelle que le montant de 3,190 $ habituellement versé par le CRSH a été réduit à 959 $ cette année, mais qu'il est possible de faire une nouvelle demande à cet organisme. Jean Laflamme propose l'adoption des états financiers de l'année 1997. André Levasseur appuie la proposition. La proposition est adoptée à l'unanimité.

6.2 Dépôt des prévisions budgétaires 1998.

Yves Jubinville mentionne que l'estimation du nombre de membres est conservatrice et que certaines dépenses engagées (réimpression des numéros de L'annuaire théâtral) seront compensées par des revenus de vente. Gilbert David suggère que des efforts soient faits pour augmenter le nombre de membres à 200 afin d'assurer des assises financières plus solides à la revue. Michel Vaïs propose l'adoption des prévisions budgétaires pour 1998, appuyé par Renée Noiseux-Gurik. Adoptée à l'unanimité.

7. Projet : *“ Théâtres d'ici vus d'ailleurs ”*, colloque international sur la diffusion et la réception du théâtre québécois à l'étranger (juin 1999).

Gilbert David lit la proposition qui a été distribuée à tous les membres. Il ajoute que le CETUQ va appuyer financièrement l'activité et qu'il faut faire des demandes de fonds au CRSH et au FCAR. Concernant les dates choisies, André-G. Bourassa fait part que les Sociétés Savantes auront lieu en mai et que l'ARTC aimerait s'associer à la SQET l'année prochaine. Gilbert David répond que cette association poserait un problème d'ordre économique, étant donné que les frais de participation augmenteraient pour les membres. Dominique Lafon suggère d'incorporer explicitement la place de la mise en scène de textes québécois à l'étranger dans la proposition. Elle propose ensuite l'adoption de la proposition du comité, appuyée par Irène Roy. Adoptée à l'unanimité.

...suite du procès-verbal

8. Mandat du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1998-1999.

8.1 Proposition du bureau sortant.

8.1.1 *Que des représentants de la SQET entrent en contact avec l'AQAD (Association québécoise des auteurs dramatiques) afin que soit examinée la possibilité pour la SQET d'avoir sa propre " fenêtre " dans le site WEB de cet organisme.*

Gilbert David présente brièvement l'idée. Joël Beddows propose l'adoption de la proposition. Irène Roy l'appuie. Proposition adoptée à l'unanimité.

8.1.2 *Que la SQET crée une nouvelle catégorie de membres, à savoir celle de " Grand Partenaire de la recherche savante en théâtre ", dont la contribution financière de soutien commanderait la somme de 500 $ et plus.*

Francine Chaîné propose l'adoption de la proposition et Marie-Michèle Lapointe-Cloutier l'appuie. Proposition adoptée à l'unanimité.

8.1.3 *Que la prochaine série de séminaires, pilotée par la SQET, ait pour thème " Théâtre et roman : l'adaptation, le romanesque, la scène aux prises avec la romanisation du personnage ".*

Dominique Lafon propose l'adoption de la proposition. Renée Noiseux-Gurik l'appuie. Proposition adoptée à l'unanimité.

8.1.4 *Qu'un comité scientifique, composé de 3 à 5 personnes, soit constitué, et qu'il soit chargé, d'ici le 15 mars 1999, de préciser les différentes étapes et conditions à prévoir pour la réalisation du projet d'un " Dictionnaire du théâtre au Québec et au Canada français ".*

Irène Perelli-Contos propose l'adoption de la proposition. Yves Raymond l'appuie. Proposition adoptée à l'unanimité.

Yves Raymond et Léandre Sahiri font connaître leur disponibilité pour collaborer à ce comité. Dominique Lafon s'engage à faire un appel sur QUEATRE pour recruter d'autres collaborateurs.

8.2 Proposition des membres.

Gilbert David propose la tenue d'un forum biennal de jeunes chercheurs. Plusieurs moyens sont suggérés pour intégrer les jeunes chercheurs à l'ensemble des activités de la société.

9. Élection du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1998-1999.

9.1 Nomination d'un(e) président(e) d'élection et de scrutateurs/scrutatrices.

Gilbert David propose André-G. Bourassa comme président d'élections.

9.2 Appel des mises en candidature.

André-G. Bourassa fait un appel de candidatures pour les postes du bureau de l'exécutif.

9.3 Élections.

Irène Perelli-Contos propose que soient reconduits à leurs postes les membres actuels de l'exécutif qui en ont exprimé le souhait. Michel Vaïs appuie la proposition. Les membres sont élus par acclamation. Gilbert David propose la candidature de Joël Beddows pour combler le poste vacant de conseiller. Joël Beddows est élu à l'unanimité.

10. Varia.

Aucun point n'est soulevé.

11. Levée de l'assemblée.

Francine Chaîné propose la levée de l'assemblée, appuyée par Irène Roy. Proposition adoptée à l'unanimité.



Théâtralités/SQET, le bulletin de liaison de la Société québécoise d'études théâtrales, est publié trois fois l'an (automne, hiver, printemps).

Textes, communiqués et autres informations peuvent être envoyés à Gilbert David, responsable du bulletin, par courrier (CP 48864 CSP Outremont, Outremont (Québec) H2V 4V2) ou par courriel : Gilbert.David@umontreal.ca

Remerciements : Jean Cléo Godin, Dominique Lafon et Sylvain Schryburt pour leurs contributions.

Le présent bulletin a été tiré à 230 exemplaires

Dépôts légaux : Bibliothèque nationale du Canada
Bibliothèque nationale du Québec

Proposition d'ordre du jour

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
ANNUELLE DE LA
SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE
D'ÉTUDES THÉÂTRALES

Le mardi 1er juin 1999 à 13 h 30
Maison de la culture Plateau-Mont-Royal
465 Mont-Royal Est
MONTRÉAL

1. Élection d'un(e) président(e) et d'un(e) secrétaire d'assemblée.

2. Adoption de l'ordre du jour.

3. Proclamation de nouveaux membres honoraires de la société.

4. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle du 29 mai 1998.

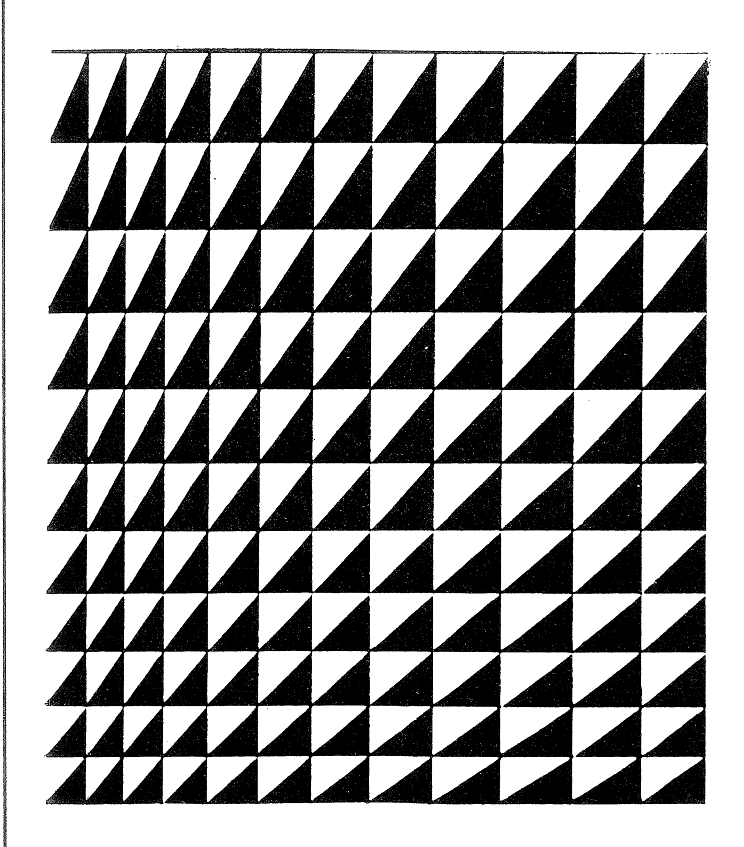
5. Rapport du président.

6. *L'Annuaire théâtral :*

Bilan 1998 et programme 1999, par Chantal Hébert, directrice de la revue.

7. Budget:

7.1. Adoption des états financiers 1998.
7.2. Dépôt des prévisions budgétaires 1999.



8. Mandat du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1999-2000.

8.1. Propositions du bureau sortant.
8.2. Propositions des membres.

9. Élection du bureau exécutif de la SQET pour l'année 1999-2000.

9.1. Nomination d'un(e) président(e) d'élection et de scrutateurs/ scrutatrices.
9.2. Appel des mises en candidature.
9.3. Élections.

10. Varia.

11. Levée de l'assemblée.

N.B. : Vers 17 h., on procédera au lancement du n° 25 de *L'Annuaire théâtral*, qui sera suivi de la réception inaugurale du colloque " *Théâtres d'ici vus d'ailleurs* ".